

više znanja nego prije dok smo radili bez snimljenih tekstova, oslanjajući se samo na vlastite snage i na udžbenik.

Jasno je da rad kakav je prikazan u ovom prilogu ne možemo uvijek jednako provesti u svim razredima, ali vrijedno je pokušati, pa makar unosimo i neke varijante. Isto tako treba reći da se svaka lekcija ne obrađuje na isti način. Obrada ovisi o većem broju činilaca, koje treba uzeti u obzir prilikom planiranja sata.

Velimir Petrović

MOGUĆNOSTI UVJEŽBAVANJA REČENIČNIH STRUKTURA (TEMPORALNE REČENICE S »WENN«, »ALS« I »WANN«)

Ovladavanje jezičnim sistemom nekog jezika osnovni je činilac u procesu učenja tog jezika. Kako svi jezični elementi tek u rečenici dobivaju svoje pravo i puno značenje, usvajanje rečeničnih struktura zauzima posebno važno mjesto u nastavi stranih jezika.

Da bi učenik stekao sposobnost stvaranja novih rečenica na osnovi danog uzorka te da bi ih kasnije osmišljeno, brzo i točno upotrijebio u nekoj jezičnoj situaciji, nužno je provesti niz raznovrsnih vježbi. Rješavajući vježbe, učenik će steći naviku da automatski generira čitav niz novih pravilnih rečenica danoga tipa. Da bi pak nastavnik zadržao pažnju učenika, vježbe moraju biti raznolike, uvijek nove, a posebno je važno da po svojoj težini odgovaraju nivou jezičnih mogućnosti učenika. Pri sastavljanju ili odabiranju vježbi uvijek treba imati na umu načelo postupnosti.

Svrha je ovog priloga u tome da pokaže kako nastavnik može sam pripremiti različite tipove vježbi kad ih nema dovoljno u udžbeniku, kojim se služi u radu s učenicima. Vježbe služe za usvajanje strukture njemačke temporalne rečenice s »wenn« i »als«. Svaki nastavnik zna iz svoje prakse kako je teško naviknuti učenike da pravilno upotrebljavaju ta dva veznika. Učenici također u velikom broju griješe u upotrebi veznika »wenn« i upitnog priloga »wann«. Sve su vježbe podijeljene na tri osnovne skupine:

T — vježbe s tabelom za supstituciju

F — vježbe s fleš-karticama

O — ostale vježbe.

Vježbe pod »T« i »F« spadaju u isti tip vježbi, ali se provode na dva različita nivoa. Prvi način uvježbavanja je lakši jer u svom osnovnom stupnju primjene isključuje mogućnost da učenik pogriješi ako se drži nastavnikovih uputa. Rad pomoću fleš-kartica je viši stupanj u usporedbi s radom s tabelom za supstituciju jer je to pretežno usmeni rad, pri kome učenik reagira na vizuelni stimulus u vidu crteža, stvarajući nove rečenice po uzorku koji nastavnik napiše na ploču ili usmeno saopći. Rad s fleš-karticama je, dakle, teži oblik uvježbavanja i trebalo bi ga primjenjivati tek nakon uvježbavanja putem tabele za supstituciju.

VJEŽBE

A) Temporalne rečenice s veznikom »WENN«

T-I. Bilde Sätze!

Wenn ich	keine Schule habe einen freien Nachmittag bekomme nichts zu tun habe kann mit der Hausaufgabe fertig bin Zeit habe	besuche ich meine Freunde spiele ich Schach gehe ich ins Kino sehe ich fern lese ich Bücher gehe ich spazieren
----------	---	---

Ein Beispiel:

Wenn ich nichts zu tun habe, gehe ich ins Kino.

Nastavnik može tražiti od učenika da se nijedna rečenica ne ponovi u potpuno istom obliku. To će pobuditi veću koncentraciju učenika, što je vrlo korisno.

Na tu vježbu može se nadovezati ova:

T-II. Stelle Fragen und beantworte sie!

A.: Wann spielst du Schach?

B.: Wenn ich einen freien Nachmittag bekomme, spiele ich Schach.

A.: Und du, spielst du oft Schach?

C.: Nein, nicht oft. Nur wenn ich einen freien Nachmittag bekomme.

Ta se vježba može organizirati tako da sami učenici pitaju i odgovaraju. Za svaki razgovor potrebna su tri učenika. Učenik A postavlja pitanje u vezi s desnim stupcem supstitucione tabele po navedenom uzorku, učenik B odgovara nekom rečenicom s tabele, nakon čega učenik A pita učenika C: Und du... du oft...? Učenik C odgovara, varirajući odgovor svog prethodnika sa: Nein, nicht oft. Nur... Kasnije učenici ne moraju varirati odgovor svog prethodnika, već mogu s tabele izabrati odgovor koji žele, ali uz obvezatnu varijaciju. Uzorak dijaloga treba napisati na ploču.

Neobično je važno pripaziti da učenici izgovaraju rečenice s pravilnom intonacijom. To vrijedi za sve vježbe, bez obzira na način na koji se izvode.

T-III. Forme die Sätze nach dem Muster um!

Wenn ich keine Schule habe, besuche ich meine Freunde.

→ Wenn wir keine Schule haben, besuchen wir unsere Freunde.

→ Wenn mein Bruder keine Schule hat, besucht er seine Freunde.

→ Wenn meine Schwester keine Schule hat, besucht sie ihre Freunde.

T-IV. Bilde Sätze!

(Nastavnik izbriše dijelove rečenica tabele za supstituciju, ostavljajući samo pojedine izraze, koji treba da posluže učenicima kao stimulus za stvaranje rečenica koje su prije bile na tabeli.)

Wenn —	— Schule — einen freien Nachmittag — — zu tun — kann mit der — fertig — Zeit —	— — — Freunde — — Schach gehe — — Kino — — fern — ich spazieren lese — Bücher
--------	---	--

T-V. Beantworte die Fragen mit einem Temporalsatz!

1. Was machst du, wenn du mit der Hausaufgabe fertig bist?
2. Was tut dein Bruder, wenn er einen freien Nachmittag bekommt?
3. Siehst du oft fern?
4. Gehst du oft spazieren?
5. Gehst du oft ins Kino?

(Nastavnik može napisati pitanja na ploču, a učenici ih sami čitaju i odgovaraju na njih ili nastavnik, usmeno postavlja pitanja, a učenici odgovaraju slobodno nekom temporalnom rečenicom. Oni sada osim pitanja ne dobivaju za svoj odgovor nikakav drugi ni vizuelni ni auditivni stimulus.) Osim tabele za supstituciju nastavnik može upotrijebiti i fleš-karticu.* Iz seta odabere one koje mu se čine najpogodnije za uvježbavanje strukture temporalne rečenice te zadaje učenicima model uz prethodno pokazivanje određene kartice. Na primjer:

F-I. Bilde Sätze nach dem Muster!

Tennis spielen

→ Wenn mein Freund zu Besuch kommt, spielen wir Tennis.

1. Musik machen
2. Schach spielen
3. im Garten sitzen
4. radfahren
5. die Aufgabe machen

F-II. Beantworte die Frage nach dem Muster:

Was machst du, wenn du zu Hause bist?

eine Zeitung lesen

→ Wenn ich zu Hause bin, lese ich eine Zeitung.

1. Radio hören
2. Harmonika spielen
3. zeichnen
4. einen Brief schreiben
5. fernsehen

F-III. Ergänzt folgende Sätze und führt ein Gespräch nach dem Muster!

Nastavnik napiše na ploču nedovršene rečenice:

1. Wenn ich Geld habe,...
2. Wenn ich genug Zeit habe,...
3. Wenn ich einen freien Tag bekomme,...
4. wenn ich ein Buch brauche,...

Zatim pokaže učenicima kartice sa sadržajem: »in den Zoo gehen« i »ins Kino gehen« i zada model za tri učenika:

A: Wenn ich genug Zeit habe, gehe in den Zoo.

B: Was machst du, wenn du genug Zeit hast?

C: Ich gehe ins Kino.

Sadržaj kartica za ovu vježbu:

1. in den Zoo gehen
2. in die Bibliothek gehen
3. sich ein Buch kaufen
4. ins Kino gehen
5. baden gehen
6. in die Buchhandlung gehen

F-IV. Na osnovi jezičnog materijala pod F-III učenici stvaraju kratke dijaloge prema uzorku:

in den Zoo gehen

→ A: Geht Hans nicht in den Zoo, wenn er genug Zeit hat?

B: Doch, immer wenn er genug Zeit hat, geht er in den Zoo.

A: Und du?

B: Ich nicht (Ich auch).

* Prikaz tehnike rada s karticama dan je u knjizi E. i V. Petrović: Upute za upotrebu kartica u nastavi stranih jezika, »Školska knjiga«, Zagreb 1971.

O-I. Bilde Sätze nach den unten gegeben Mustern!

Das ist Rolphs Stundenplan:

Das ist Lottes Stundenplan:

- | | |
|----|------------|
| 1. | Mathematik |
| 2. | Sport |
| 3. | Musik |
| 4. | Deutsch |
| 5. | Physik |

- | | |
|----|------------|
| 1. | Geographie |
| 2. | Russisch |
| 3. | Chemie |
| 4. | Englisch |
| 5. | Geschichte |

- a) Wenn Rolph Mathematik hat, hat Lotte Geographie.
→ b) A : Was hat Lotte, wenn Rolph Mathematik hat?
B : Dann hat sie Geographie.
A : Magst du Geographie?
B : Ja, sehr. (Nicht besonders.)
A : Ich auch. (Ich auch nicht.)

O-II. Monika und Dieter sind erst drei Monate verheiratet. Sie ist Schauspielerin, er ist Ingenieur.

Bilde Sätze nach dem Muster!

Er geht morgens in den Betrieb. Sie schläft noch.

→ Wenn er morgens in den Betrieb geht, schläft sie noch.

1. Sie geht vormittags ins Theater. Er arbeitet schon im Betrieb.
2. Er kommt nachmittags nach Hause. Sie wartet schon auf ihn.
3. Sie sitzen beim Tee. Er erzählt von seiner Arbeit.
4. Sie geht wieder ins Theater. Er liest und hört Radio.
5. Sie steht abends auf der Bühne. Er sitzt oft im Zuschauerraum.
6. Er sieht sie auf der Bühne. Er freut sich.
7. Die Aufführung ist zu Ende. Sie gehen zusammen nach Hause.

O-III. Bilde Sätze nach dem Muster!

Ich besuche dich bald. Dann erzähle ich dir von meiner Reise.

→ Wenn ich dich besuche, erzähle ich dir von meiner Reise.

1. Du kommst zu mir. Dann sprechen wir über das Problem.
2. Wir treffen uns heute abend. Dann sage ich mehr zu meinen Plänen.
3. Du besuchst mich morgen. Dann diskutieren wir über den Vortrag.
4. Es wird Abend. Die Geschäfte werden geschlossen.
5. Ich komme zu Hause an. Dann rufe ich dich an.

O-IV. Inge und Petra sind zwei Schwestern. Inge ist 16, Petra 12 Jahre alt. Die Schwestern zanken sich oft und dann ist Petra fast immer sehr böse. Inge macht ihrer jüngeren Schwester Vorwürfe wegen ihres Verhaltens.

Bilde Sätze nach dem Muster!

Ich will meine Aufgaben machen, und du hörst Radio.

→ Warum hörst du Radio, wenn ich meine Aufgaben machen will?

1. Ich möchte schlafen, und du machst Musik.
2. Ich will dir helfen, und du bist mir böse.
3. Ich frage dich etwas, und du antwortest nicht.
4. Ich will telefonieren, und du störst mich.
5. Peter ruft mich an, und du läßt mich nicht allein.
6. Meine Freundin kommt zu Besuch, und du benimmst dich nicht anständig.

O-V. Bilde Sätze nach dem Muster!

Dieter schenkt seiner Freundin Blumen. (zu Besuch kommen)

→ Immer wenn (Jedesmal wenn) Dieter zu Besuch kommt, schenkt er seiner Freundin Blumen.

1. Mein Onkel fragt mich oft nach meinen Zukunftsplänen. (mich sehen)
2. Monika fragt oft nach meinem Bruder. (mich anrufen)
3. Frau Fischer bringt dem Kind oft ein Geschenk. (uns besuchen)
4. Max erzählt oft lustige Witze. (zu uns kommen)
5. Hans spricht oft über seine Arbeit. (mich treffen)

O-VI. Führt ein Gespräch nach folgendem Muster!

Schach spielen ... Zeit haben

→ A : Warum spielst du nicht Schach?

B : Ich habe keine Zeit. Nur wenn ich Zeit habe, spiele ich Schach.

- essen ... Hunger haben
- fernsehen ... mit der Hausaufgabe fertig sein
- die Arznei einnehmen ... Schmerzen haben
- ins Kino gehen ... interessant sein, Film

B) Vježbe za uočavanje razlike između »WENN« i »WANN«

O-I. Beantworte die Fragen!

Ein Beispiel:

Wann zündest du das Licht an? (dunkel)

→ Wenn es dunkel ist, zünde ich das Licht an.

- Wann gehst du früher schlafen? (müde sein)
- Wann gehst du nicht aus? (regnen)
- Wann hat man Husten und Schnupfen? (sich erkältet haben)
- Wann fallen die Äpfel von den Bäumen? (reif oder krank sein)
- Wann bist du am liebsten zu Hause? (Abend, werden)

O-II. Forme die Sätze nach dem Muster um!

Wann kommt Peter?

→ Frage Peter, wann er kommt.

→ Weißt du, wann Peter kommt?

→ Mir ist nicht bekannt, wann Peter kommt.

→ Ich weiß noch nicht genau, wann Peter kommt.

→ Es ist noch nicht gewiß, wann Peter kommt.

- Wann fährt Herr Fischer in die Sowjetunion?
- Wann soll Helene ihre Diplomprüfung ablegen?
- Wann besucht uns dein Freund?
- Wann kauft sich Inge ein Kleid?

O-III. Bilde Sätze nach dem Muster!

den Hörsaal betreten, wir ... Arbeit, beginnen

→ A : Wann betreten wir den Hörsaal?

B : Wir betreten den Hörsaal, wenn die Arbeit beginnt.

- die Straßen, naß sein ... regnen
- in die Grundschule kommen, Kinder ... 7 Jahre alt sein
- das Korn schneiden, Bauern ... reif sein
- zum Arzt gehen, man ... krank sein
- ins Kino gehen, du ... Film, interessant sein

O-IV. Ergänze folgende Sätze! (»wann« oder »wenn«?)

- nimmst du eine Aspirin-tablette ein?
- ich Kopfschmerzen habe, nehme ich eine Aspirin-tablette ein.
- trinkst du Tee?
- Nur — ich erkältet bin, trinke ich Tee. Sonst nicht. Aber Kaffee trinke ich immer gern. — du zu mir kommst, koche ich einen guten starken Türkischen. Ich weiß, du trinkst ihn auch gern, nicht wahr?
- Ja, immer — ich abends lange arbeiten muß, trinke ich Kaffee.
- Weißt du, — wir nächstes Mal Deutsch haben?
- Dienstag nachmittag um 16 Uhr. Heute war der Vortrag interessant, ich habe fast alles verstanden. Immer — unser Lehrer langsam und deutlich spricht, verstehe ich ihn viel leichter.

C) Vježbe za uočavanje razlike između »WENN« i »ALS«

T-I. Bilde Sätze!

Als ich	einmal vor 3 Wochen damals	krank war	mußte ich zum Arzt gehen blieb ich zu Hause liegen durfte ich 2 Tage nicht aufstehen bekam ich täglich eine Spritze mußte ich ins Krankenhaus
---------	----------------------------	-----------	---

1. Schreib uns, ... (Zeit haben)
2. Du weißt, daß ich mich sehr freue, ... (mich besuchen, du)
3. Ich bekomme Magenschmerzen, ... (zu viel Kaffee trinken)
4. Hans sieht schlecht aus. Ich konnte ihn fast nicht erkennen, ... (ihn treffen, gestern)
5. Ich wollte dich nicht beleidigen, ... (dir das sagen)
6. Das Kind freut sich immer, ... (Tante Ida, uns besuchen)
7. Mein Onkel erzählte über seine Italienreise, ... (voriges Mal, hier sein)
8. Ich machte die Tür schnell auf und ging ihm entgegen, ... (ihn kommen sehen)

LITERATURA

1. János Juhász: *Einige Bemerkungen zum Verhältnis zwischen Bewußtmachung und Automatisierung im Sprechunterricht*, DaF,* Heft 3/1965.
2. Julius Chromečka: *Zur Ausnutzung des Prinzips der anknüpfenden Wiederholung bei der Entwicklung von Sprechfertigkeiten*, DaF, Heft 1/1966.
3. Julius Chromečka: *Zur Typologie und Gestaltung oraler Struktur- und Dialogübungen*, DaF, Heft 2/1968.
4. N. A. Bulach: *Zur Anwendung von Substitutionstabellen im Fremdsprachenunterricht*, DaF, Heft 2/1968.
5. Harald Hellmich: *Bewußtheit und Automatisierung im Fremdsprachenunterricht*, DaF, Heft 1/1969.
6. Walter Apelt: *Bewußtheit und imitativ-automatischer Spracherwerb im modernen Fremdsprachenunterricht*, DaF, Heft 2/1969.
7. Achim Buschendorf/Irene Zoch: *Programmstunden für die Behandlung grammatischer Strukturen im Bereich des Deutschunterrichts für Ausländer*, DaF, Heft 5/1969.
8. Hans-Joachim Buscha/Elfride Specht: *Zur Arbeit mit Sprechmustern bei Fortgeschrittenen*, DaF, Heft 3/1970.
9. E. I. Passow: *Bewußtheit und Automatisierung*, DaF, Heft 5/1970.
10. Günther Desselmann: *Zur Entwicklung der dialogischen Sprachausübung*, DaF, Heft 3/1971.

* »Deutsch als Fremdsprache«. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer. Herausgeber: Herder-Institut Leipzig.

Nives Sironić-Bonefačić

PISANJE PISMA KAO JEDAN OD NAČINA PISMENOG IZRAŽAVANJA

A. Uvodne napomene

U nastavnoj praksi često se nalazimo u neprilici kako bismo učenicima što više pomogli pri pismenom izražavanju. Budući da se mladi ljudi veoma rado dopisuju, možemo i taj njihov interes iskoristiti kao jednu od mogućnosti pismenog izražavanja.

Prikazat ću kako se može uvježbati pisanje pisama u drugoj godini učenja stranog jezika.

B. Izbor teme

Kao uvod u postavljeni zadatak poslužila mi je 18. lekcija Audiovizuelnog tečaja za talijanski jezik, Cernecca — Jernej, Matica hrvatska, Zagreb 1965, gdje se govori o pošti, i 18. lekcija »La lettera di Boris« iz udžbenika: Drinković-Mladineo-Dermit, Parliamo italiano, conosciamo l'Italia I dio, ŠK, Zagreb 1968. Navedene lekcije obradila sam na prethodnim satovima.

S poznatim riječima sastavila sam kratko pismo. Njegov sadržaj bio je učenicima nepoznat, a izgledao je ovako: